

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΓΙΑ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΙΑ ΝΑΥΣΙΠΛΟΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν ανάμεσα στις δύο χώρες, να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών και να αυξήσουν το διμερές εμπόριο σύμφωνα με τις αρχές της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας και της μη ανάμειξης σε εσωτερικά θέματα με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΧΟΥΝ συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ Ι**  
**Πεδίο Εφαρμογής**

1. Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και στην επικράτεια της Ιταλικής Δημοκρατίας.
2. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και προς ή από τρίτες χώρες.
3. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που νομικά διαφυλάσσονται για οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ειδικότερα σε ναυτιλιακές και λιμενικές υπηρεσίες όπως η ρυμούλκηση, η διάσωση, η πλοήγηση, η ακτοπλοΐα, η θαλάσσια αλιεία και η εσωτερική ναυσιπλοΐα.

**ΑΡΘΡΟ ΙΙ**  
**Ορισμοί**

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ο όρος “πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους” σημαίνει κάθε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια και φέρει τη σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο διαχειρίζεται ή ναυλώνεται γυμνό από ναυτιλιακή επιχείρηση που λειτουργεί σύμφωνα με τον νόμο και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει:

- α) πολεμικά πλοία
  - β) κυβερνητικά πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς
  - γ) πλοία που εκτελούν υδρογραφικές, ωκεανογραφικές και επιστημονικές έρευνες
  - δ) πλοία νοσοκομεία
  - ε) αλιευτικά πλοία
  - στ) πλοία που χρησιμοποιούνται για να παρέχουν ναυτιλιακές υπηρεσίες σε λιμένες, δρόμους και παραλίες, συμπεριλαμβανομένων της πλοήγησης, ρυμούλκισης, βοήθειας, διάσωσης και καταπολέμησης της ρύπανσης
  - η) εκπαιδευτικά πλοία
  - θ) σκάφη αναψυχής
  - ι) πλοία που μεταφέρουν τοξικά απόβλητα.
2. Ο όρος “μέλος του πληρώματος” σημαίνει τον πλοίαρχο και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το οποίο εργοδοτείται στο πλοίο, το όνομα του οποίου περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος και ασκεί καθήκοντα σχετικά με τη διαχείριση, συντήρηση και λειτουργία του πλοίου.
3. Ο όρος “λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών” σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

### ΑΡΘΡΟ III Αρμόδιες αρχές

Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες εθνικές ναυτιλιακές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Αυτές οι αρμόδιες εθνικές ναυτιλιακές αρχές είναι:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας  
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
- Στην περίπτωση της Ιταλικής Δημοκρατίας  
Το Υπουργείο Υποδομών και Μεταφορών

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

## ΑΡΘΡΟ IV

### Ελευθερία στη ναυσιπλοΐα

1. Για να διασφαλίζουν την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναεπιβεβαιώνουν ότι θα τηρούν τις αρχές της ελευθερίας στη θαλάσσια ναυσιπλοΐα και θα προσπαθούν να εξαλείφουν κάθε εμπόδιο το οποίο με οποιοδήποτε τρόπο δυνατό να εμποδίσει την ανάπτυξη της εμπορικής ναυτιλίας μεταξύ τους. Επίσης θα αποφεύγουν να υιοθετούν οποιαδήποτε μέτρα διάκρισης που δυνατό να περιορίσουν τις δραστηριότητες των πλοίων τους.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δε θα εμποδίζει τη συμμετοχή των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη μεταφορά φορτίου μεταξύ των λιμανιών του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους και λιμανιών τρίτων χωρών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα εμποδίζουν πλοία τρίτων χωρών να συμμετέχουν στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των λιμανιών τους.
3. Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εφαρμογή των βασικών διεθνών νομοθετημάτων που αφορούν στη ναυτιλιακή ασφάλεια, στην προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και στις συνθήκες διαβίωσης των ναυτικών.

## ΑΡΘΡΟ V

### Μεταχείριση πλοίων στα λιμάνια

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που επισκέπτονται τα λιμάνια του, την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία, συμπεριλαμβανομένων:
  - (α) της ελεύθερης εισόδου στα λιμάνια·
  - (β) της παραμονής και αναχώρησης πλοίων από τα ίδια λιμάνια·
  - (γ) της καταβολής φόρων, δασμών και ναυτιλιακών τελών αναφορικά με υπηρεσίες στα λιμάνια·
  - (δ) λιμενικών τελών και φόρων·
  - (ε) της χρήσης λιμενικού εξοπλισμού για εργασίες φορτοεκφόρτωσης·
  - (στ) της χρήσης των λιμενικών εγκαταστάσεων ή υπηρεσιών για την εκφόρτωση των αποβλήτων και των φορτίων των πλοίων·
  - (η) της επιβίβασης και αποβίβασης επιβατών, πληρώματος και εμπορευμάτων.

Αναφορικά με τα τέλη αγκυροβόλησης και τη χρήση σημαντήρων και ναυτιλιακών σημάτων ή παρόμοιων διευκολύνσεων, οι εθνικές διευθετήσεις θα έχουν εφαρμογή μόνο σε πλοία που φέρουν τη σημαία των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν όλα τα κατάλληλα μέτρα, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους, για την παρεμπόδιση καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια τους και, όπου είναι εφικτό, για την απλούστευση των συνοριακών, τελωνειακών, υγειονομικών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

3. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα των αρμόδιων εθνικών ναυτιλιακών αρχών, των τοπικών αρχών και των λιμενικών αρχών κατά την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών που έχουν σχέση με τα τελωνεία, τη δημόσια υγεία, τη ναυτιλιακή και τη λιμενική ασφάλεια, την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος, την προστασία της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα, τη μεταφορά επικίνδυνων εμπορευμάτων ή τοξικών αποβλήτων και την αναγνώριση των πιο πάνω καθώς και την είσοδο αλλοδαπών.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα κοινοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του σε θέματα που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

#### ΑΡΘΡΟ VI

##### Εθνικότητα πλοίων και έγγραφα πλοίων

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στα πλοία τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες εθνικές ναυτιλιακές αρχές σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους.
2. Τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με τη χωρητικότητα και το πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από την αρμόδια εθνική ναυτιλιακή αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ VII

##### Έγγραφα ταυτότητας ναυτικών

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από την αρμόδια εθνική ναυτιλιακή αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα VIII και IX υπό τους όρους που καθορίζονται σ' αυτά.
2. Τα έγγραφα ταυτότητας των μελών του πληρώματος είναι:
  - (α) το "Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού" και το διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.
  - (β) η άδεια "Libretto di navigazione" που εκδίδεται από τις αρμόδιες ιταλικές αρχές.
3. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή οποιοδήποτε νέο έγγραφο προστεθεί, το καινούργιο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

## ΑΡΘΡΟ VIII

### Προσωρινή άδεια στην ξηρά

Τα μέλη πληρώματος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο VII, επιτρέπεται να μεταβούν στην ξηρά προσωρινά στην πόλη του λιμένα και στις γειτνιάζουσες περιοχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους νοουμένου ότι περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος του πλοίου, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου βρίσκεται το λιμάνι.

## ΑΡΘΡΟ IX

### Δικαίωμα διακίνησης ναυτικών

1. Οι κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο VII, οι οποίοι είναι υπήκοοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται, χωρίς θεώρηση, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του ως περαστικοί οποτεδήποτε είναι καθοδόν προς το πλοίο τους ή πρόκειται να μετατεθούν σε άλλο πλοίο, για να επαναπατριστούν ή για οποιοδήποτε άλλο σκοπό με τη συγκατάθεση των αρμοδίων αρχών αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο VII δεν είναι πολίτης είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα πρέπει να είναι κάτοχος έγκυρου διαβατηρίου ή άλλου έγκυρου ταξιδιωτικού εγγράφου.  
Σε αυτή την περίπτωση οποιαδήποτε θεώρηση που δυνατό να απαιτείται για το σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα χορηγείται νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει το ταξιδιωτικό έγγραφο του ναυτικού είναι εγγυημένη στον κάτοχο.
3. Αν ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο VII αποβιβαστεί σε λιμάνι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους υγείας, οι αρμόδιες αρχές θα δώσουν την απαραίτητη εξουσιοδότηση ώστε, σε περίπτωση που πρέπει να νοσηλευθεί, το εν λόγω πρόσωπο να μπορέσει να παραμείνει εντός της επικράτειας αυτού και μετά να επιστρέψει στη χώρα καταγωγής του ή να μεταβεί για επιβίβαση σε οποιοδήποτε άλλο λιμάνι, με οποιοδήποτε μεταφορικό μέσο.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα άρνησης εισόδου στις αντίστοιχες επικράτειές τους σε οποιοδήποτε πρόσωπο θεωρήσουν ανεπιθύμητο, παρόλο που αυτός κατέχει τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται πιο πάνω.

## ΑΡΘΡΟ Χ

### Νομικές διαδικασίες εναντίον μελών του πληρώματος

- Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα κινούν οποιεσδήποτε νομικές διαδικασίες για αδικήματα που έχουν διαπραχθεί εντός των χωρικών του υδάτων σε πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν τέτοια αδικήματα:
- (α) υποσκάπτουν την ασφάλεια του Κράτους, τη δημόσια τάξη ή την ασφάλεια στο λιμάνι ή παραβιάζουν τους εθνικούς νόμους που έχουν σχέση με τη δημόσια υγεία, την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα, την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος, τα τελωνεία ή τη μετανάστευση
  - (β) διαπράττονται από πρόσωπα ή εναντίον προσώπων που δεν είναι μέλη του πληρώματος ή πολίτες του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο
  - (γ) έχουν σχέση με τη διακίνηση όπλων ή ναρκωτικών ή ανθρώπων
  - (δ) υπόκεινται σε φυλάκιση για περίοδο τουλάχιστο πέντε χρόνων σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

## ΑΡΘΡΟ ΧΙ

### Ατυχήματα στη θάλασσα

1. Αν το πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει ή υποστεί απώλεια ή ζημιά ή οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα χωρικά ύδατα, σε λιμάνι ή ανοικτά των ακτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η αρμόδια εθνική ναυτική αρχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχει παρόμοια βοήθεια για τη διάσωση των μελών του πληρώματος και των επιβατών ή του φορτίου πάνω στο πλοίο, το οποίο αντιμετωπίζει δυσκολίες, στην ίδια έκταση όπως θα παρέχεται στα δικά της πλοία, επιβάτες και φορτίο.
2. Η αρμόδια εθνική ναυτιλιακή αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, εντός της επικράτειας του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους είχε ατύχημα όπως αναφέρεται πιο πάνω, θα πρέπει να ειδοποιεί αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το περιστατικό, να αρχίσει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος και να προσφέρει κάθε δυνατή βοήθεια στη διεξαγωγή αυτής της έρευνας, με σεβασμό προς την εθνική νομοθεσία που ισχύει στο κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Το φορτίο και τα αντικείμενα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από πλοίο που έχει εμπλακεί σε ατύχημα δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους εισαγωγικούς δασμούς ή φόρους, εκτός από τις περιπτώσεις που υπάρχει πρόθεση όπως αυτά τα εμπορεύματα και αντικείμενα εισαχθούν, χρησιμοποιηθούν και καταναλωθούν στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου έχει συμβεί το ατύχημα. Το συντομότερο δυνατό θα πρέπει να δοθεί γνωστοποίηση και στις τελωνειακές αρχές για το περιστατικό για την εποπτεία του εν λόγω φορτίου.
4. Οι επιχειρήσεις διάσωσης και ο συντονισμός αυτών θα υπόκεινται στους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει συντονίσει την διάσωση.
5. Οι επιχειρήσεις για την πρόληψη και καταπολέμηση της θαλάσσιας ρύπανσης που προκύπτει από ναυτικά ατυχήματα ή από ακούσιες ή εσκεμμένες πράξεις θα

7

υπόκεινται στους νόμους του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει συντονίσει και διευθύνει την επιχείρηση.

6. Οι πρόνοιες αυτού του Άρθρου δεν επηρεάζουν τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου το πλοίο είχε το ατύχημα αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση του εμπορεύματος σε ορισμένα λιμάνια.

## **ΑΡΘΡΟ XII**

### **Γραφεία αντιπροσώπου**

Για να επιτευχθεί περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της ναυτιλίας, η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχει το δικαίωμα στις ναυτιλιακές επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να εγκαθιδρύσουν γραφεία αντιπροσώπου στην επικράτεια του για να διευκολύνει τις επιχειρήσεις που έχουν σχέση με την παραμονή των πλοίων αυτών στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## **ΑΡΘΡΟ XIII**

### **Ναυτολόγηση μελών του πληρώματος**

1. Οι πλοιοκτήτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ναυτολογήσουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το αντίστοιχο συμβόλαιο ναυτολόγησης του πληρώματος μεταξύ ενός πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων δικαστηρίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, εξαιρουμένων οποιωνδήποτε δικαστηρίων ή αρχών τρίτων Κρατών.

## **ΑΡΘΡΟ XIV**

### **Μεταφορά εισοδημάτων και εσόδων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει σε ναυτιλιακές επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτούνται στην επικράτεια του ως αποτέλεσμα δραστηριοτήτων που διενεργούνται κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, για κάλυψη εξόδων που πραγματοποιήθηκαν σε αυτή την επικράτεια.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει σε αυτές τις ναυτιλιακές επιχειρήσεις το δικαίωμα της ελεύθερης μεταφοράς τέτοιων εισοδημάτων και εσόδων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν επηρεάζει το δικαίωμα του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έχουν γίνει τα έξοδα να

εισπράττει, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, οποιουσδήποτε φόρους για έσοδα και εισοδήματα που οφείλονται από τις σχετικές ναυτιλιακές επιχειρήσεις. Οι διαδικασίες για τη μεταφορά των εισοδημάτων και εσόδων που αναφέρονται στην παράγραφο 2, από τις ίδιες τις επιχειρήσεις, μπορεί να διενεργηθούν μόνο αφού οι εν λόγω επιχειρήσεις συμμορφωθούν με όλες τις δημοσιονομικές υποχρεώσεις και τις σχετικές διαδικασίες οι οποίες προβλέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ασκούνται οι δραστηριότητες.

4. Οι μεταφορές πρέπει να διενεργούνται σε μετατρέψιμο νόμισμα στην επίσημη τιμή συναλλάγματος που ισχύει την ημέρα που είχαν ζητηθεί οι μεταφορές, σε όσο το δυνατό λιγότερο χρόνο και χωρίς άλλους περιορισμούς. Όταν δεν υπάρχει διαθέσιμη επίσημη τιμή συναλλάγματος, οι μεταφορές θα διενεργούνται στην τρέχουσα τιμή συναλλάγματος στην αγορά.

#### ΑΡΘΡΟ XV

##### Συνεργασία στη ναυτιλιακή ασφάλεια, την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και άλλα θέματα

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των ναυτιλιακών τους αρχών και τη σύναψη ειδικών συμφωνιών που αφορούν στην έρευνα και διάσωση στη θάλασσα, στη ναυτιλιακή ασφάλεια, στην προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και στην καταστολή παράνομων ενεργειών στη θάλασσα.

#### ΑΡΘΡΟ XVI

##### Διαβουλεύσεις

Οποιαδήποτε διαφορά απόψεων που προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων εθνικών ναυτιλιακών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Σε περίπτωση που δεν καταλήξουν σε συμφωνία, τέτοιες διαφορές θα επιλύονται μέσω της διπλωματικής οδού.

#### ΑΡΘΡΟ XVII

##### Όροι εντολής της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής

1. Για το σκοπό της ενίσχυσης της συνεργασίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας θα εγκαθιδρυθεί Κυπρο-Ιταλική Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή μεταξύ του Υπουργείου Συγκοινωνιών και Έργων της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών της Ιταλικής Δημοκρατίας.
2. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσωπίες των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε αντιπροσωπία θα ηγείται ένας αντιπρόσωπος που θα έχει διοριστεί από την αρμόδια εθνική ναυτιλιακή αρχή του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η σύνθεση της κάθε αντιπροσωπίας θα καθορίζεται από την ίδια αρχή.



3. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συνέρχεται σύμφωνα με τους κανόνες διαδικασίας που αναφέρονται στο Άρθρο XVIII για να επιβεβαιώνει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και να εξετάζει, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:
  - (α) ερωτήματα σχετικά με τη ναυτιλιακή ασφάλεια
  - (β) εκπαίδευση και πιστοποίηση ναυτικών
  - (γ) συνεργασία στις έρευνες των ατυχημάτων στη θάλασσα
  - (δ) οποιοδήποτε άλλο θέμα σχετικά με την εμπορική ναυτιλία που θα συμφωνείται από κοινού.

### ΑΡΘΡΟ XVIII

#### Κανόνες διαδικασίας της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής

1. Η Κυπρο-Ιταλική Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συσταθεί μετά από ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των αρμόδιων εθνικών ναυτιλιακών αρχών.
2. Αυτή η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστο μια φορά το χρόνο, μετά από αίτηση είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκ περιτροπής στην Κύπρο και στην Ιταλία.
3. Η αντιπροσωπία στην επικράτεια της οποίας θα συνέλθει η Επιτροπή θα προσκομίσει στην άλλη αντιπροσωπία την προτεινόμενη ημερήσια διάταξη με τουλάχιστο δύο μηνών προηγούμενη ειδοποίηση. Επιτρέπεται και στις δύο αντιπροσωπίες να προτείνουν αλλαγές ή προσθήκες στην ημερήσια διάταξη μέχρι 15 ημέρες πριν από τη συνάντηση. Η ημερήσια διάταξη θα συμφωνείται από τις αρμόδιες εθνικές ναυτιλιακές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Θέματα που δεν έχουν περιληφθεί στην ημερήσια διάταξη, τα οποία έχουν εγερθεί από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, μπορούν να συζητηθούν ανεπίσημα με τη συγκατάθεση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Έγγραφα που αφορούν στα θέματα που περιέχονται στην ημερήσια διάταξη πρέπει να δοθούν στην άλλη αντιπροσωπία τουλάχιστο 15 μέρες πριν από την ημερομηνία της συνάντησης της Επιτροπής, όπου αυτό είναι εφικτό.
5. Ο πρόεδρος της αντιπροσωπίας, εντός της επικράτειας της οποίας λαμβάνει χώρα η συνάντηση, θα προεδρεύει της συνάντησης.
6. Οι αποφάσεις που θα λαμβάνονται κατά τη διάρκεια της συνάντησης της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής θα παρατίθενται σε συμφωνημένα πρακτικά που θα συντάσσονται στην αγγλική γλώσσα και θα υπογράφονται από τους προέδρους των αντιπροσωπιών. Αυτά τα συμφωνημένα πρακτικά και όλα τα άλλα έγγραφα θα χρησιμοποιούνται για οποιαδήποτε αναγκαία ενέργεια από τις αρμόδιες εθνικές ναυτιλιακές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

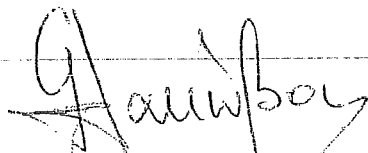
**ΑΡΘΡΟ XIX**  
**Τροποποίηση / Αναθεώρηση της Συμφωνίας**

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή αναθεωρηθεί μετά από αίτηση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους που θα γνωστοποιείται γραπτώς στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις ή αλλαγές θα συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθενται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο XX.


**ΑΡΘΡΟ XX**  
**Έναρξη ισχύος – Διάρκεια – Λήξη**

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήξης της δεύτερης από τις δύο γνωστοποιήσεις με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν επισήμως μεταξύ τους τη συμπλήρωση των απαιτούμενων συνταγματικών / νομικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα έχει διάρκεια πέντε χρόνων και θα ανανεώνεται σιωπηρά για περαιτέρω περιόδους πέντε χρόνων.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού, οποτεδήποτε και η καταγγελία θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήξης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στη Ρώμη τη 18η Νοεμβρίου 2004, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, ιταλική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ

## ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CIPRO ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI NAVIGAZIONE MARITTIMA

Il Governo della Repubblica di Cipro e il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominati le "Parti Contraenti",

DESIDEROSI di rafforzare le relazioni amichevoli esistenti tra i due Paesi, di promuovere la cooperazione nel settore dei trasporti marittimi e di incrementare gli scambi commerciali bilaterali - in conformità con i principi di sovranità, di integrità territoriale, di non interferenza in questioni interne, sulla base dell'uguaglianza e dei reciproci vantaggi,

HANNO convenuto quanto segue:

### ARTICOLO I Campo di applicazione

1. Il presente Accordo si applica al territorio della Repubblica di Cipro ed al territorio della Repubblica Italiana.
2. Le disposizioni del presente Accordo si applicano al trasporto marittimo internazionale tra le Parti Contraenti e verso o da Paesi terzi.
3. Le disposizioni del presente Accordo non si applicano alle attività legalmente riservate a ciascuna Parte Contraente, in particolare ai servizi marittimi e portuali quali, per esempio, il rimorchio, il salvataggio, il pilotaggio, il cabotaggio, la pesca marittima e la navigazione in acque interne.

### ARTICOLO II Definizioni

1. Ai fini del presente Accordo l'espressione "nave di una Parte Contraente" indica ogni nave commerciale di proprietà di persone fisiche giuridiche di una Parte Contraente immatricolate nel registro o registri navali di quella Parte o battente la sua bandiera, in conformità con la propria legislazione.

Tale termine tuttavia non include:

- a) le navi da guerra;
- b) navi governative adibite a scopi non commerciali;
- c) le navi per la ricerca idrografica, oceanografica e scientifica;
- d) le navi ospedale;
- e) le navi da pesca;
- f) le navi destinate all'esercizio dei servizi marittimi dei porti, delle rade e delle spiagge compreso il pilotaggio, il rimorchio, l'assistenza, il salvataggio e la lotta all'inquinamento marino;
- g) le navi scuola;
- h) le unità da diporto;
- i) le navi addette ai trasporti dei rifiuti tossici.

2. L'espressione "membro di equipaggio" indica il comandante ed ogni altra persona che sia impiegata a bordo della nave, il cui nome figura nel ruolo equipaggio e che eserciti funzioni relative alla direzione, alla manutenzione ed alla gestione della nave medesima.

3. L'espressione "porti delle Parti Contraenti" indica i porti di mare, che incluse le rade, nel territorio di una delle Parti Contraenti approvati e aperti alla navigazione internazionale.

### **ARTICOLO III**

#### **Autorità Competenti**

Le questioni relative all'implementazione del presente Accordo verranno trattate dalle autorità marittime nazionali competenti delle Parti Contraenti.

Queste autorità marittime nazionali competenti sono:

- nel caso della Repubblica Italiana;  
Il Ministero delle Infrastrutture e Trasporti
- nel caso della Repubblica di Cipro;  
Il Ministero delle Comunicazioni e del Lavoro.

Nel caso in cui cambiassero le autorità competenti menzionate in questo Articolo, il nome della nuova autorità sarà comunicato all'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici.

### **ARTICOLO IV**

#### **Libertà di navigazione**

1. Le Parti Contraenti, per garantire l'effettiva attuazione del presente Accordo, riconfermano la loro osservanza ai principi di libertà della navigazione marittima e si adopereranno al fine di eliminare ogni ostacolo che possa in qualche modo impedire lo sviluppo della navigazione mercantile tra loro. Esse si asterranno altresì dall'adottare misure discriminatorie che possano limitare l'attività delle navi utilizzate dalle proprie società di navigazione.

2. Ciascuna Parte Contraente non impedirà la partecipazione delle navi utilizzate dalle Società nazionali di navigazione dell'altra Parte Contraente al trasporto dei carichi tra i porti della prima Parte Contraente ed i porti di Paesi terzi.

Le Parti Contraenti non impediranno alle navi dei Paesi terzi di partecipare al trasporto di merci tra i loro porti.

3. Ambedue le Parti Contraenti si sforzeranno di attuare i principali strumenti internazionali concernenti la sicurezza marittima, la protezione dell'ambiente marino nonché le condizioni sociali dei marittimi.

### **ARTICOLO V**

#### **Trattamento delle navi nei porti**

1. Ciascuna Parte Contraente riserverà alle navi utilizzate dalle società nazionali di navigazione dell'altra Parte Contraente, che facciano scalo nei suoi porti, lo stesso trattamento riservato alle proprie navi ivi compreso:

- a) l'ingresso libero nei porti;
- b) lo scalo e la partenza dai porti medesimi;
- c) il pagamento delle tasse e delle tariffe e dei diritti marittimi, riferiti ai servizi portuali;
- d) i diritti e le tasse portuali;
- e) l'utilizzazione di attrezzature portuali per le operazioni connesse al carico ed allo scarico;
- f) l'utilizzazione di impianti o servizi portuali destinati allo scarico dei rifiuti di bordo e del carico;

g) l'imbarco e lo sbarco dei passeggeri, dell'equipaggio e delle merci:

Per quanto riguarda le tasse di ancoraggio, utilizzazione di fari e segnalazioni marittime o similari, il trattamento nazionale verrà applicato soltanto alle navi battenti bandiera delle Parti Contraenti.

2. Le Parti Contraenti adotteranno - in conformità delle loro rispettive leggi e regolamenti nazionali - tutte le misure appropriate per evitare ritardi alle navi nei porti e semplificare, per quanto possibile, il disbrigo delle formalità di frontiera, doganali, sanitarie e altre formalità applicabili nei porti.

3. Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti delle autorità marittime nazionali competenti, delle autorità locali e delle autorità portuali nell'applicazione delle leggi e dei regolamenti in materia doganale, di sanità pubblica, di sicurezza delle navi e dei porti, di tutela contro l'inquinamento marino, di salvaguardia della vita umana in mare, di trasporto di merci pericolose, di rifiuti tossici e loro identificazione e nonché di ammissione degli stranieri.

4. Ciascuna Parte Contraente notificherà all'altra Parte Contraente la propria legislazione e regolamenti nazionali nelle materie del presente Accordo.

#### **ARTICOLO VI**

##### **Nazionalità della nave e documenti di bordo**

1. Ciascuna Parte Contraente riconosce la nazionalità delle navi dell'altra Parte Contraente comprovata dai documenti che si trovano a bordo delle navi medesime rilasciati dalle rispettive Autorità marittime nazionali competenti in conformità alle proprie leggi e regolamenti.

2. I documenti di bordo della nave, che includono quelli relativi alla stazza ed all'equipaggio, rilasciati o riconosciuti dall'autorità marittima nazionale competente di una Parte Contraente saranno accettati dagli organi competenti dell'altra Parte Contraente.

#### **ARTICOLO VII**

##### **Documenti d'identità dei marittimi**

1. Ciascuna Parte Contraente riconoscerà i documenti d'identità dei marittimi rilasciati dalle Autorità marittime nazionali competenti dell'altra Parte Contraente ai membri dell'equipaggio cittadini di detta Parte Contraente e garantirà ai possessori di tali documenti i diritti previsti dagli articoli VIII e IX alle condizioni ivi stipulate.

2. I documenti d'identità dei membri di equipaggio sono:

a) il "Libretto di navigazione" rilasciato dalle competenti autorità italiane

b) il "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" ed il passaporto, rilasciati dalle competenti autorità cipriote.

3) Nel caso in cui i documenti d'identità menzionati in questo paragrafo fossero sostituiti o ne fosse aggiunto uno nuovo, il nuovo nome sarà comunicato all'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici.

#### **ARTICOLO VIII**

##### **Sbarco temporaneo dei membri dell'equipaggio**

I membri di equipaggio di una Parte Contraente, titolari dei documenti di identità di cui all'articolo VII, sono autorizzati a scendere temporaneamente a terra nel territorio del porto dell'altra Parte

Contraente, e nelle sue vicinanze, a condizione che risultino iscritti nella lista dei membri dell'equipaggio della nave, nel rispetto della legislazione vigente nel territorio della Parte Contraente ove ha sede il porto.

## **ARTICOLO IX**

### **Diritto di transito per marittimi**

1. I titolari dei documenti d'identità di cui all'Articolo VII, cittadini di una delle Parti Contraenti, hanno il permesso in qualità di passeggeri di qualsiasi mezzo di trasporto di entrare, senza visto, nel territorio dell'altra Parte Contraente o di passare in transito attraverso il suo territorio allo scopo di raggiungere la propria nave o essere trasferiti su di un'altra nave o far rientro nel proprio Paese, o per qualsiasi altro motivo con il consenso dell'autorità nazionale competente di quest'altra Parte Contraente.

2. Nel caso in cui il titolare dei documenti di identità di cui all'Articolo VII non sia un cittadino di una delle Parti Contraenti, dovrà essere titolare di un passaporto valido o di un altro documento di viaggio valido.

In questo caso qualsiasi visto che si rende necessario allo scopo di cui al paragrafo 1 del presente articolo, deve essere rilasciato, in conformità con la legislazione nazionale, sempre che il rientro nel paese in cui è stato rilasciato il documento di viaggio del marittimo venga garantito al titolare.

3. Se il titolare dei documenti d'identità di cui all'Articolo VII sbarca nel porto di una delle Parti Contraenti per ragioni di salute, le Autorità competenti concederanno le autorizzazioni necessarie affinché l'interessato possa, in caso di ricovero, soggiornare nel proprio territorio e successivamente, con qualsiasi mezzo di trasporto, rientrare nel suo Paese di origine o raggiungere un altro porto per l'imbarco.

4. Le Parti Contraenti si riservano il diritto di negare l'ingresso nei rispettivi territori ad ogni persona che, seppure titolare dei documenti sopraindicati, sia ritenuta indesiderabile dalle stesse.

## **ARTICOLO X**

### **Procedimenti giudiziari contro membri dell'equipaggio**

Le Autorità di una delle Parti Contraenti non intenteranno alcun procedimento giudiziario per reati commessi nelle proprie acque territoriali a bordo di una nave dell'altra Parte Contraente, a meno che tali reati:

a) pregiudichino la sicurezza dello Stato, l'ordine pubblico o la sicurezza del porto ovvero abbiano infranto le leggi nazionali relative alla salute pubblica, alla sicurezza della vita umana in mare, alla tutela dell'ambiente marino, alle dogane o all'immigrazione;

b) siano commessi da o contro persone estranee all'equipaggio o cittadini della Parte nel cui territorio è situata la nave;

c) vertano sul traffico di armi o di stupefacenti o di esseri umani.

d) siano passibili di una pena restrittiva della libertà di un minimo di 5 anni secondo le legislazioni di entrambe le Parti Contraenti.

## ARTICOLO XI

### Sinistri in mare

1. Se una nave di una delle Parti Contraenti fa naufragio, si incaglia o subisce un'avaria od ogni altro sinistro nelle acque territoriali, in un porto o sulle coste dell'altra Parte Contraente, le Autorità marittime nazionali competenti di quest'ultima forniranno, per il salvataggio dell'equipaggio, dei passeggeri e delle merci che si trovano a bordo della nave in difficoltà, un'assistenza analoga a quella riservata alle proprie navi passeggeri e carichi.
2. Le Autorità marittime nazionali competenti della Parte Contraente nel cui territorio una nave dell'altra Parte Contraente sia incorso in un sinistro come summenzionato dovranno notificare immediatamente l'evento al più vicino rappresentante consolare dell'altra Parte Contraente, avviare un'indagine sulla causa dell'incidente e fornire ogni possibile assistenza per lo svolgimento di tale indagine, fatto salvo il rispetto delle disposizioni nazionali vigenti presso ciascuna Parte Contraente.
3. Il carico e gli oggetti scaricati o recuperati da una nave coinvolta in un sinistro non saranno sottoposti a tasse doganali o altri diritti e tasse di importazione salvo nel caso in cui tali beni ed oggetti siano destinati all'importazione, all'utilizzo ed al consumo sul territorio della Parte Contraente in cui si è verificato l'incidente. Si procederà, inoltre, nel più breve tempo possibile alla notifica dell'evento alle Autorità doganali per la supervisione di detto carico e degli oggetti.
4. Le operazioni di salvataggio e la loro organizzazione saranno sottoposte alle leggi della Parte Contraente che ha organizzato il salvataggio.
5. Le operazioni di prevenzione e lotta all'inquinamento marino, conseguenti ai sinistri marittimi ovvero ad atti involontari o deliberati, saranno sottoposte alle leggi della Parte Contraente che ha organizzato e diretto l'operazione.
6. Le disposizioni di questo articolo non pregiudicano le leggi ed i regolamenti della Parte Contraente nel cui territorio la nave ha avuto il sinistro e relativi al deposito temporaneo dei carichi in determinati porti.

## ARTICOLO XII

### Uffici di rappresentanza

Per consentire un ulteriore sviluppo della cooperazione nel settore della navigazione marittima le Autorità marittime nazionali competenti di una Parte Contraente consentiranno l'istituzione nel proprio Paese di Uffici di rappresentanza delle società nazionali di navigazione dell'altra Parte Contraente stabilite nel suo territorio al fine di agevolare le operazioni connesse alla presenza delle proprie navi nei porti dell'altra Parte Contraente.

## ARTICOLO XIII

### Assunzione dei membri dell'equipaggio

1. Gli armatori di una Parte Contraente possono assumere, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, cittadini qualificati dell'altra Parte Contraente.
2. Eventuali dispute che scaturiscano dai rispettivi contratti di assunzione dell'equipaggio tra un armatore ed di una Parte Contraente e un marittimo dell'altra Parte Contraente saranno trasmesse per la composizione unicamente alla giurisdizione dei Tribunali competenti di una delle Parti Contraenti, con esclusione di ogni Tribunale o Autorità di Paesi terzi.

## ARTICOLO XIV

### Trasferimento dei redditi e dei proventi

1. Ciascuna Parte Contraente concede alle società nazionali di navigazione marittima dell'altra Parte Contraente il diritto di utilizzare i redditi e gli altri proventi realizzati nel proprio territorio a seguito delle attività svolte in applicazione del presente Accordo per coprire le spese da effettuarsi in quel territorio.
2. Ciascuna Parte Contraente concede a queste società il diritto di trasferire liberamente tali redditi e proventi sul territorio dell'altra Parte Contraente.
3. Il diritto di utilizzo, di cui al paragrafo 1, non pregiudica il diritto dello Stato, sul cui territorio le spese sono state fatte, di riscuotere, in conformità con le proprie leggi nazionali, le imposte sui redditi e sui proventi dovuti dalle pertinenti società nazionali di navigazione. Le procedure di trasferimento dei redditi e dei proventi, menzionate al paragrafo 2, effettuate dalle stesse società, potranno avere luogo solo dopo che le stesse società abbiano adempiuto tutti gli obblighi fiscali, con le relative procedure, previsti dalla normativa della Stato Contraente nel cui territorio è esercitata l'attività.
4. I trasferimenti dovranno essere effettuati in valuta convertibile al tasso ufficiale di cambio previsto nel giorno in cui tali trasferimenti vengono richiesti nel più breve tempo possibile e senza altre limitazioni. In assenza di cambio ufficiale, i trasferimenti saranno effettuati al cambio di mercato prevalente per le transazioni correnti.

## ARTICOLO XV

### Cooperazione in materia di sicurezza, protezione dell'ambiente marino ed altre questioni.

Le Parti Contraenti favoriranno la cooperazione tra le autorità competenti, nonché la stipula di eventuali specifici accordi, per l'applicazione delle norme e regolamenti in materia di ricerca e soccorso della vita umana in mare, sicurezza della navigazione, protezione da e lotta contro l'inquinamento marino, nonché lotta contro gli atti illeciti in violazione delle leggi marittime.

## ARTICOLO XVI

### Consultazioni

Le differenze di opinione derivanti dall'interpretazione o dall'implementazione del presente Accordo dovranno essere risolte attraverso negoziati diretti tra le autorità marittime nazionali competenti delle Parti Contraenti. In caso non si raggiungesse un accordo, le questioni controverse dovranno essere risolte per via diplomatica.

## ARTICOLO XVII

### Termini di riferimento per il Comitato Congiunto per gli Affari marittimi

1. Sarà costituito un Comitato Congiunto italo-cipriota per gli Affari Marittimi con lo scopo di rafforzare la cooperazione nel settore dei trasporti marittimi mercantili tra il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti della Repubblica italiana ed il Ministero delle Comunicazioni e dei Lavori Pubblici di Cipro.
2. Il Comitato Congiunto consisterà nelle delegazioni delle Parti Contraenti. Ciascuna delegazione sarà guidata da un rappresentante nominato dall'autorità marittima nazionale



competenti della rispettiva Parte Contraente. La composizione di ciascuna delegazione sarà determinata dalla stessa autorità.

3. Il Comitato Congiunto si riunirà in conformità con le Regole di Procedura di cui all'Articolo XVIII con lo scopo di assicurare l'implementazione del presente Accordo e di considerare, *inter alia*, i seguenti:

- a) questioni relative alla sicurezza marittima;
- b) addestramento e certificazione dei trasporti marittimi;
- c) cooperazione nell'investigazione di incidenti marittimi;
- d) ogni altra materia inerente ai trasporti marittimi mercantili che sarà mutuamente concordata.

### ARTICOLO XVIII

#### Regole di procedura del Comitato Congiunto

1. Il Comitato Congiunto Italia-Cipro per gli Affari Marittimi si basa su uno scambio di lettere tra le autorità marittime nazionali competenti delle Parti Contraenti

2. Questo Comitato Congiunto si riunirà su richiesta di una delle Parti Contraenti, almeno una volta l'anno, alternatamene in Italia e a Cipro.

3. La delegazione nel cui territorio si svolgerà la riunione fornirà all'altra delegazione preavviso dell'agenda proposta non inferiore a due mesi. Entrambe le delegazioni potranno proporre variazioni ovvero aggiunte all'agenda fino a 15 giorni prima della riunione. L'agenda sarà concordata dalle autorità marittime nazionali competenti delle Parti Contraenti. Argomenti non inclusi nell'agenda concordata che saranno sollevati da una delle Parti Contraenti potranno essere discussi in forma non ufficiale, con il consenso dell'altra Parte Contraente.

4. La documentazione relativa ai temi in agenda sarà resa disponibile all'altra delegazione, ove possibile, non oltre 15 giorni prima della data della riunione del Comitato.

5. Il Capo della delegazione nel cui territorio ha avuto luogo l'incontro sarà il Presidente della riunione.

6. Le conclusioni formulate nel corso della riunione del Comitato Congiunto saranno riportate nei processi verbali redatti in lingua inglese e firmati dai capi delle due delegazioni. Tali *agreed minutes* e tutti gli altri carteggi verranno riferiti per ogni azione necessaria delle Autorità marittime nazionali competenti delle due Parti Contraenti.

### ARTICOLO XIX

#### Emendamento/Revisione dell'Accordo

1. Il presente Accordo potrà essere modificato o revisionato su richiesta di una delle due Parti Contraenti notificata all'altra Parte Contraente per iscritto e per le vie diplomatiche.

2. Tali modifiche e revisioni vengono concordate per iscritto tra le Parti Contraenti ed entreranno in vigore in seguito alla stessa procedura descritta in Articolo XX.

### ARTICOLO XX

#### Entrata in vigore – Durata – Scadenza

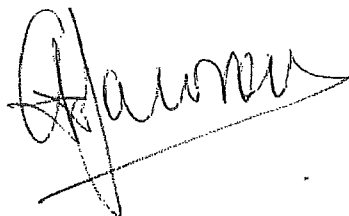
1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle procedure legali/costituzionali

2. Il presente Accordo avrà la durata di cinque anni e sarà rinnovato tacitamente per ulteriori identici periodi.

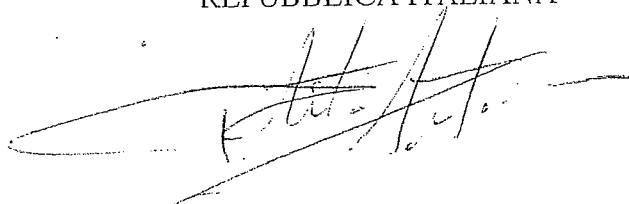
3. Il presente Accordo potrà essere denunciato da entrambe le Parti Contraenti per le vie diplomatiche in qualsiasi momento e la denuncia avrà effetto sei mesi dopo che tale notifica è stata ricevuta dall'altra Parte Contraente.

Fatto a ..Roma...il 18. novembre 2004 in due originali, ciascuno nelle lingue Italiana, greca ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze nell'interpretazione, il testo in lingua inglese è quello che prevale.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DI CIPRO



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
ON MARITIME NAVIGATION**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Italian Republic hereinafter called the "Contracting Parties",

DESIRING to strengthen the existing friendly relations between the two countries, promote cooperation in the maritime transport sector and increase bilateral trade in accordance with the principles of sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal matters and on the basis of equality and mutual advantages,

HAVE agreed the following:

**ARTICLE I  
Scope of application**

1. The present Agreement shall apply to the territory of the Republic of Cyprus and to the territory of the Italian Republic.
2. The provisions of the present Agreement shall apply to international maritime transport between the Contracting Parties and to or from third countries.
3. The provisions of the present Agreement shall not apply to activities legally reserved to either of the Contracting Parties and in particular to maritime and port services such as towage, rescue, pilotage, cabotage, sea fishing and navigation in inland waterways.

**ARTICLE II  
Definitions**

1. For the purposes of the present Agreement the term "ship of one Contracting Party" means any merchant ship registered in the territory and flying the flag of either Contracting Party or operated or bareboat chartered by a shipping enterprise operating under the laws and regulations of either Contracting Party.  
This term shall not include:
  - a) warships;
  - b) government ships used for non-commercial purposes;
  - c) ships for hydrographic, oceanographic and scientific research;
  - d) hospital ships;
  - e) fishing ships;

- f) ships used to perform the maritime services of harbours, roads and beaches including pilotage, towage, assistance, rescue and combating pollution;
  - g) training ships;
  - h) pleasure crafts;
  - i) ships for the transportation of toxic waste.
2. The expression «crew member» shall refer to the master and any other person employed on board the ship, whose name is entered in the crew list and who carries out functions regarding the management, maintenance and running of the ship.
  3. The expression "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

### **ARTICLE III**

#### **Competent authorities**

The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent national maritime authorities of the Contracting Parties.

These competent national maritime authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus;  
The Ministry of Communications and Works.
- In the case of the Italian Republic;  
The Ministry of Infrastructures and Transport.

In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

---

### **ARTICLE IV**

#### **Freedom of navigation**

1. To guarantee the effective implementation of the present Agreement, the Contracting Parties reconfirm their observance to the principles of freedom of maritime navigation and shall endeavour to eliminate any obstacle that might in any way impede the development of merchant shipping between them. They shall also abstain from adopting any discriminatory measures that might limit the activities of their ships.
2. Each Contracting Party shall refrain from obstructing the participation of ships of the other Contracting Party in the transportation of cargo between the ports of the first Contracting Party and ports of third countries;

The Contracting Parties shall not prevent ships of third countries from taking part in the transportation of goods between their ports.

3. Both Contracting Parties shall make every effort to implement the principal international instruments concerning maritime safety, the protection of the marine environment and the social conditions of seafarers.

## ARTICLE V

### Treatment of ships in ports

1. Each Contracting Party shall reserve for any ships of the other Contracting Party that call at its ports, the same treatment as reserved for its ships including:
  - a) free entry to ports;
  - b) stay and departure from the same ports;
  - c) the payment of taxes, tariffs and shipping dues with reference to port services,
  - d) port duties and taxes;
  - e) the use of port equipment for loading and unloading operations;
  - f) the use of port installations or services intended for the unloading of the ship's waste and cargo;
  - g) the embarkation and disembarkation of passengers, crew and goods.

With regard to anchorage dues and use of beacons and shipping signals or similar facilities, the national arrangements shall only be applied to ships sailing under the flags of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall adopt all appropriate measures, in accordance with their respective laws and regulations, to avoid delays to ships in their ports and, where possible, simplify border, customs, health and other formalities applicable in ports.
3. The provisions of the present Agreement shall not prejudice the rights of the competent national maritime authorities, the local authorities and the port authorities in the application of the laws and regulations concerning customs, public health, shipping and port security, protection against marine environment, safeguarding of human life at sea, transportation of dangerous goods or toxic waste and identification of same as well as admission of foreigners.
4. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of its national legislation and regulations in matters covered by the present Agreement.

## ARTICLE VI

### Nationality of the ships and ships' documents

1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of the ships of the other Contracting Party as proved by the documents on board the ships issued by their competent national maritime authorities in accordance with their laws and regulations.

2. The ship's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognized by the competent national maritime authority of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

## **ARTICLE VII**

### **Seafarers' identity documents**

1. Each Contracting Party shall recognize the identity documents issued by the competent national maritime authority of the other Contracting Party to crew members who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles VIII and IX under the conditions stipulated therein.
2. The identity documents of the crew members are:
  - a) the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities.
  - b) the "Libretto di navigazione" license issued by the appropriate Italian authorities.
3. In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

## **ARTICLE VIII**

### **Temporary shore leave**

The crew members of one Contracting Party, holding the identity documents referred to in the Article VII, are permitted to go ashore temporarily in the port town and its surroundings of the other Contracting Party, provided they appear in the crew list of the ship, in accordance with the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the port is located.

## **ARTICLE IX**

### **Right of transit for seafarers**

1. Holders of the identity documents referred to in Article VII, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter, without a visa, the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose with the consent of the appropriate authorities of this other Contracting Party.
2. In case the holder of the identity documents referred to in Article VII is not a national of either Contracting Party, he should hold a valid passport or other valid traveling document.

In this case any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph 1 of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided the return to the country which has issued the seafarer's traveling document is guaranteed to the holder.

3. If the holder of the identity documents referred to in Article VII disembarks in the port of one Contracting Party for reasons of health, the appropriate authorities shall grant the necessary authorization so that, in the event of admission to hospital, the person in question may stay in its territory and subsequently return to his country of origin or reach another port for embarkation, using any means of transport.
4. The Contracting Parties shall reserve the right to deny entry in their respective territories to any person who, although holding the above mentioned identity documents, is considered undesirable by them.

#### **ARTICLE X**

##### **Legal proceedings against crew members**

The appropriate authorities of one Contracting Party shall not initiate any legal proceedings for crimes committed in their territorial waters on board a ship of the other Contracting Party, unless such crimes:

- a) undermine the security of the State, public order or the security of the port or violate the national laws relating to public health, the safety of human life at sea, the protection of the marine environment, customs or immigration;
- b) are committed by or against persons not being crew members nor nationals of the Contracting Party in whose territory the ship is located;
- c) involve the trafficking of weapons or drugs or human beings;
- d) are subject to imprisonment of a minimum of five years under the legislation of both Contracting Parties.

#### **ARTICLE XI**

##### **Accidents at sea**

1. If a ship of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground or suffers a loss or damage or any other accident in the territorial waters, in a port or off the coast of the other Contracting Party, the competent national maritime authority of the latter shall provide similar assistance for the rescue of the crew and passengers or salvage of the goods on board the ship in difficulty as would be provided for their own ships, passengers and cargo.
2. The competent national maritime authority of the Contracting Party in whose territory a ship of the other Contracting Party had an accident as mentioned above, must immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the incident, start an investigation into the cause of the incident and offer every possible assistance to carry out this investigation, with due respect to the national legislation in force in each Contracting Party.

3. The cargo and objects unloaded or recovered from a ship involved in an accident shall not be subjected to customs duties or other import duties or taxes except in cases where these goods and objects are intended to be imported, used and consumed in the territory of the Contracting Party in which the incident has occurred. As soon as possible the customs authorities should also be notified of the incident for the supervision of said cargo.
4. The rescue operations and the organisation of the same shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party organizing the rescue.
5. Operations to prevent and combat marine pollution resulting from shipping accidents or from involuntary or deliberate acts shall be subject to the laws of the Contracting Party that has organized and directed the operation.
6. The provisions of this Article are without prejudice to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the ship had the accident regarding the temporary storage of cargo in certain ports.

## ARTICLE XII

### Representative offices

To enable further development of cooperation in the shipping sector, the appropriate authority of one Contracting Party shall allow representative offices of the shipping enterprises of the other Contracting Party to be set up in its territory in order to facilitate operations connected with the presence of their ships in the ports of the other Contracting Party.

## ARTICLE XIII

### Engagement of members of the crew

1. Shipowners of one Contracting Party may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party.
2. Any disputes arising out of the respective contract of engagement of the crew ~~between a shipowner of one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party~~ shall be referred for settlement solely to the jurisdiction of the competent courts of one Contracting Party, with the exclusion of any courts or authorities of third States.

## ARTICLE XIV

### Transfer of income and revenues

1. Each Contracting Party shall grant the shipping enterprises of the other Contracting Party the right to use the revenues and other income derived in its



territory as a result of the activities carried out in application of the present Agreement, to cover any expenses incurred in that territory.

2. Each Contracting Party shall grant those shipping enterprises the right to freely transfer such income and revenues to the territory of the other Contracting Party.
3. The right referred to in paragraph 1 does not prejudice the right of the Contracting Party in whose territory the expenses are incurred to collect, in accordance with its domestic legislation, any taxes on revenues and income due by the relevant shipping enterprises. The procedures for the transfer of the income and revenues mentioned in paragraph 2, carried out by the same enterprises, may take place only after the enterprises in question have complied with all the fiscal obligations and related procedures envisaged by the legislation of the Contracting Party in whose territory the activity is carried out.
4. The transfers must be made in currency convertible at the official exchange rate applicable on the day such transfers are requested, in as short a time as possible and without other limitations. If the official exchange rate is not available, the transfers shall be made at the current market exchange rate.

#### **ARTICLE XV**

##### **Cooperation on maritime safety, protection of the marine environment and other issues**

The Contracting Parties shall promote the cooperation between their maritime authorities and the conclusion of specific agreements relating to search and rescue at sea, maritime safety, protection of the marine environment and suppression of illegal acts at sea.

#### **ARTICLE XVI**

##### **Consultations**

Any differences of opinion arising from the interpretation or implementation of the present Agreement are resolved through direct negotiations between the competent national maritime authorities of the Contracting Parties. If agreement is not reached, the issues involved are to be resolved through diplomatic channels.

#### **ARTICLE XVII**

##### **Terms of reference of the Joint Maritime Committee**

1. A Cypriot-Italian Joint Maritime Committee shall be set up with the aim of enhancing cooperation in the merchant shipping sector between the Ministry of Communications and Works of the Republic of Cyprus and the Ministry of Infrastructures and Transport of the Italian Republic.
2. The Joint Maritime Committee shall consist of delegations of the Contracting Parties. Each delegation shall be headed by a representative appointed by the

competent national maritime authority of the respective Contracting Party. The composition of each delegation shall be determined by the same authority.

3. The Joint Maritime Committee shall meet pursuant to the rules of procedure referred to in Article XVIII in order to ensure the implementation of the present Agreement and to consider, inter alia, the following:
  - a) questions regarding maritime safety;
  - b) training and certification of seafarers;
  - c) cooperation in the investigation of accidents at sea;
  - d) any other issue concerning merchant shipping that shall be mutually agreed.

### **ARTICLE XVIII**

#### **Rules of procedure of the Joint Maritime Committee**

1. The Cypriot-Italian Joint Maritime Committee shall be established through an exchange of letters between the competent national maritime authorities.
2. This Joint Maritime Committee shall meet, at least once a year, at the request of either Contracting Party, alternatively in Cyprus and Italy.
3. The delegation in whose territory the meeting is to take place shall provide the other delegation with the proposed agenda with no less than two months advance notice. Both delegations may propose changes or additions to the agenda up to 15 days before the meeting. The agenda shall be agreed by the competent national maritime authorities of the Contracting Parties. Matters not included in the agreed agenda that are raised by one Contracting Party may be discussed unofficially, with the consent of the other Contracting Party.
4. Documentation relating to the issues in the agenda shall be made available to the other delegation, where possible, no more than 15 days before the date of the Committee's meeting.
5. The head of the delegation in whose territory the meeting takes place shall chair the meeting.
6. The conclusions arrived at in the course of the meeting of the Joint Maritime Committee shall be reported in agreed minutes drawn up in English and signed by the heads of the two delegations. These agreed minutes and all other documents shall be used for any necessary action by the competent national maritime authorities of the Contracting Parties.

### **ARTICLE XIX**

#### **Amendment/Review of the Agreement**

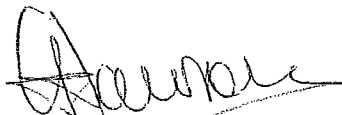
1. The present Agreement may be amended or reviewed at the request of either Contracting Party notified to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

2. Such amendments and revisions are agreed in writing between the Contracting Parties and enter into force following the same procedure as described in Article XX.

**ARTICLE XX**  
**Entry into force – Duration – Expiry**

1. The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications with which the Contracting Parties shall officially communicate to each other the completion of the required constitutional/legal procedures.
2. The present Agreement shall have a duration of five years and shall be tacitly renewed for further identical periods.
3. The present Agreement may be denounced by either Contracting Party, through diplomatic channels, at any time and the denunciation shall take effect six months after such notification is received by the other Contracting Party.

Done in Rome on 18th November 2004, in two originals, each in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC